

## LE FRANÇAIS EN AFRIQUE

### Compléments et mise à jour bibliographique (2004-2006)

**Ambroise Queffélec et Suzanne Lafage**

- AGBOTON SAIZONOU, Florentine (2005). *Appropriation du français, langue non maternelle en milieu naturel : le cas des employés de maison non scolarisés de Cotonou (Bénin). Analyse sociolinguistique et implication didactique*, Thèse de doctorat, Université de Franche-Comté.
- BARBIER, Prisque (2005). *L'argumentation en français dans des discours de locuteurs et scripteurs ivoiriens*, Thèse de doctorat, Université de Montpellier III.
- BENZAKOUR, Fouzia (2004). « Le français en terre de contact ou l'histoire d'une identité qui se construit », in Cheymol, Marc *et alii* (éds), *Penser la francophonie. Concepts actions et outils linguistiques*, Paris, E.A.C.-A.U.F., pp.323-336.
- BEYOM, Robert (2004). « Les langues des écrivains en République Centrafricaine », in Cheymol, Marc *et alii* (éds), *Penser la francophonie. Concepts actions et outils linguistiques*, Paris, E.A.C.-A.U.F., pp.289-287.
- BOUGUERRA, Tayeb (2005). « Le français au Maghreb : tribulations statutaires et pratiques didactiques », dans Arnavielle, T. (éd.), *Langues : histoires et usages dans l'aire méditerranéenne*, Paris, L'Harmattan, pp. 325-338.
- BROU-DIALLO, A.C. (2004). *Aspects des difficultés d'apprentissage du français langue étrangère par des étudiants anglophones africains*, Thèse de doctorat, Université de Montpellier III.
- CHAUDENSON, Robert et RAKOTOMALALA, Dorothée (éds) (2004). *Situations linguistiques de la francophonie*, Paris, A.U.F., 324 p. [contient des monographies évaluatives sur tous les pays francophones d'Afrique]
- DERIVE, Jean et DERIVE, Marie-Jo (2004). « Processus de création et valeur d'emploi des insultes en français populaire de Côte-D'Ivoire », *Langue Française*, 144, pp. 13-34.
- DIALLO, Mamadou Saliou (2005). « Unités, relations syntaxiques et ponctuation dans les écrits des élèves de fin de primaire en Guinée : écoles primaires de Dixinn et de Tombolia à Conakry », dans Ploog, Katja et Ruiz, Blandine (éds), *Appropriations du français en contexte multilingue. Eléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos des situations africaines*, Besançon, P.U. Franche-Comté, pp. 261-278.
- DREYFUS, Martine et JUILLARD, Caroline (2005). *Le plurilinguisme au Sénégal. Langues et identités en devenir*, Paris, Karthala.
- Equipe IFA-Sénégal, ss dir. de N'DIAYE-CORREARD (2006), *Les mots du patrimoine : Le Sénégal*, Paris, Edition des Archives Contemporaines-Agence Universitaire de la Francophonie, 599 p.

- FERAL, Carole de (2004). « Français et langues en contact chez les jeunes en milieu urbain : vers de nouvelles identités », in Cheymol, Marc *et alii* (éds), *Penser la francophonie. Concepts actions et outils linguistiques*, Paris, E.A.C.-A.U.F., pp. 583-597.
- FREY, Claude (2004). « Les structures lexicographiques dans les dictionnaires francophones, une rencontre symbolique des mots et des cultures », in Cheymol, Marc *et alii* (éds), *Penser la francophonie. Concepts actions et outils linguistiques*, Paris, E.A.C.-A.U.F., pp. 197-210.
- FREY, Claude (2006). « Régionalismes de France régionalismes d'Afrique : convergences lexicales et cohérence du français », dans Glessgen, M.-C. & Thibault, A. (éds), *La Lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, pp. 233-249.
- GBETO, Kossi Souley (2005). « Etude comparative de l'acquisition des connecteurs dans la structuration des discours procéduraux : exemple des règles de jeu chez les élèves de l'école primaire au Togo », dans Ploog, Katja et Ruiz, Blandine, *Appropriations du français en contexte multilingue. Eléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos des situations africaines*, Besançon, P.U. Franche-Comté, pp. 209-227.
- HOLTZER, Gisèle (2005). « Regards sur le plurilinguisme dans les francophonies du Sud », dans Ploog, Katja et Ruiz, Blandine (éds), *Appropriations du français en contexte multilingue. Eléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos des situations africaines*, Besançon, P.U. Franche-Comté, pp. 21-32.
- ITALIA, Magali (2005). « Variations en fonction de l'âge et du degré de scolarité dans le français oral de locuteurs gabonais : la question du discours rapporté », dans Ploog, Katja et Ruiz, Blandine (éds), *Appropriations du français en contexte multilingue. Eléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos des situations africaines*, Besançon, P.U. Franche-Comté, pp. 191-207.
- JABET, Marita (2005). *Omission de l'article et du pronom sujet dans le français abidjanais*, Thèse de doctorat, Université de Lund [thèse éditée dans la collection *Etudes Romanes* de l'Université de Lund, 74, 197 p.].
- LLORCA, Régine (2005). « L'intonation scolaire comme obstacle à la construction de l'oral : étude d'interviews d'écoliers guinéens », dans Ploog, Katja et Ruiz, Blandine (éds), *Appropriations du français en contexte multilingue. Eléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos des situations africaines*, Besançon, P.U. Franche-Comté, pp. 291-301.
- MANDUKU SASA, Hippolyte Eric (2004). « Langues et communication en milieux estudiantins de Kinshasa : cas de l'université de Kinshasa », in Cheymol, Marc *et alii* (éds), *Penser la francophonie. Concepts actions et outils linguistiques*, Paris, E.A.C.-A.U.F., pp. 545-553.
- MÜLLER, Natascha (2004). « Africanisches Französisch oder Französisch in Afrika : Das Beispielergebnis », *Romanische Forschungen*, 116, 2.

- NGO NGOK GRAUX, Elisabeth (2005). « Le 'camfranglais' : usages et représentations », dans Ploog, Katja et Ruiz, Blandine, *Appropriations du français en contexte multilingue. Eléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos des situations africaines*, Besançon, P.U. Franche-Comté, pp. 231-243.
- NOYAU, Colette (2005). « Comparaisons acquisitionnelles dans l'étude du français langue seconde », dans Ploog, Katja et Ruiz, Blandine, *Appropriations du français en contexte multilingue. Eléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos des situations africaines*, Besançon, P.U. Franche-Comté, pp. 33-57.
- NYEMBWE NTITA, André et TSONGA TSONGA, Koni (2004) « La francophonie en milieux estudiantins de Kinshasa : pratiques – perceptions – perspectives », in Cheymol, Marc et alii (éds), *Penser la francophonie. Concepts actions et outils linguistiques*, Paris, E.A.C.-A.U.F., pp. 535-544.
- NZIKOU, Jean-Michel (2005). *Recherche sur l'identité culturelle et la conscience linguistique dans la créativité lexicale du français langue seconde au Congo : essai d'analyse dans le cadre d'une sémiotique de l'altération*, Thèse de doctorat, Université de Provence.
- PEUVERGNE, Julie (2005). « Etude de glissements sémantiques et syntaxiques au sein du groupe verbal dans le parler d'enseignants togolais », dans Ploog, Katja et Ruiz, Blandine (éds), *Appropriations du français en contexte multilingue. Eléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos des situations africaines*, Besançon, P.U. Franche-Comté, pp. 99-115.
- PLOOG, Katja (2005). « Entre micro- et macro-syntaxes : éléments de l'élaboration discursive dans les productions d'élèves guinéens », dans Ploog, Katja et Ruiz, Blandine (éds), *Appropriations du français en contexte multilingue. Eléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos des situations africaines*, Besançon, P.U. Franche-Comté, pp. 167-189.
- QUEFFELEC, Ambroise (2004). « La recevabilité des spécificités morphosyntaxiques dans les dictionnaires différentiels de la francophonie : contribution à une réflexion sur la nomenclature de la BDLP-Congo », in Cheymol, Marc et alii (éds), *Penser la francophonie. Concepts actions et outils linguistiques*, Paris, E.A.C.-A.U.F., pp.183-196.
- QUEFFELEC, Ambroise (2005). « Le franco, une langue panméditerranéenne », dans Arnavielle, T. (éd.), *Langues : histoires et usages dans l'aire méditerranéenne*, Paris, L'Harmattan, pp. 281-294.
- QUEFFELEC, Ambroise (2005). « Quantificateurs et innovations sémantico-syntaxiques en français congolais », dans Ploog, Katja et Ruiz, Blandine (éds), *Appropriations du français en contexte multilingue. Eléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos des situations africaines*, Besançon, P.U. Franche-Comté, pp. 83-98.
- RISPAIL, Marielle et TIZGIRI, Noura (2005). *Langues maternelles : contacts, variations et enseignement, le cas de la langue amazighe*. Paris, L'Harmattan.

- RUI, Blandine (2005). «La ponctuation dans tous ses états... Ecole primaire de Tombolia, Guinée », dans Ploog, Katja et Ruiz, Blandine (éds), *Appropriations du français en contexte multilingue. Eléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos des situations africaines*, Besançon, P.U. Franche-Comté, pp. 279-290.
- SANAKER, John Kristian, HOLTER, Karin et SKATTUM, Ingse, (2006), *La Francophonie – Une introduction critique*, Oslo, Unipub forlag, 277 p [Le chapitre 4 (pp.111-160) rédigé par K. Holter est consacré à « la francophonie nord-africaine », les chapitres 5 (pp. 161-247) et 6 (249-277) écrits par I. Skattum sont consacrés respectivement à « la francophonie subsaharienne » et à « la francophonie de l’océan indien »).
- SEMMAR-DJABELKHEIR, Naïma (2005). *La néologie dans le français d’Algérie*, Thèse de doctorat, Université de Montpellier III.
- SIMARD, Yves (2005). « Formes relevant du processus de véhicularisation dans des productions écrites d’élèves de fin de primaire à Conakry », dans Ploog, Katja et Ruiz (éds), Blandine, *Appropriations du français en contexte multilingue. Eléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos des situations africaines*, Besançon, P.U. Franche-Comté, pp. 137-165.
- VICENTE, A. (2005). *Ceuta : une ville entre deux langues*, Paris, L’Harmattan.
- VIGOUROUX, Cécile (2005). « Interroger nos pratiques pour comprendre nos objets de savoir : étude de cas », dans Ploog, Katja et Ruiz, Blandine (éds), *Appropriations du français en contexte multilingue. Eléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos des situations africaines*, Besançon, P.U. Franche-Comté, pp. 59-80.